

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

КИРЕЕНКО
Анастасия Сергеевна

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАНЦУЗСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ВДАЛИ ОТ РЮЭЙЛЯ» И СБОРНИКА
ПРОЗАИЧЕСКИХ МИНИАТЮР «УПРАЖНЕНИЯ В СТИЛЕ» Р. КЕНО)

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Лапунова О.В.

Минск, 2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 52 стр., 2 главы, 44 источника, 1 приложение.

Ключевые слова: ОККАЗИОНАЛИЗМ, НЕОЛОГИЗМ, ИДИОСТИЛЬ, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ПОДБОР ЭКВИВАЛЕНТА, СОЗДАНИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМА, СМЕШАННЫЙ ПЕРЕВОД.

Объект исследования: окказионализмы, представленные в романе Рэмона Кено «Вдали от Рюэйля» и сборнике прозаических миниатюр «Упражнения в стиле», а также их русскоязычные соответствия.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить способы перевода окказиональных единиц в произведениях Рэмона Кено с французского языка на русский.

Методы исследования: метод компонентного анализа; метод сплошной выборки; метод сопоставительного анализа; метод количественной обработки данных, описательный метод и метод контекстуального анализа.

Полученные результаты и их новизна. Разработана типология переводческих средств для передачи авторских неологизмов с французского на русский язык при переводе романа Р. Кено «Вдали от Рюэйля» и сборника прозаических миниатюр «Упражнения в стиле». Для этого было всесторонне рассмотрено понятие окказионализма, а также актуализирована значимость данных языковых единиц в процессе перевода французского художественного текста на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по стилистике французского языка и лингвистике текста в учреждениях высшего образования, а также на практических занятиях по художественному переводу. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 52 с., 2 кіраўніка, 44 крыніцы, 2 прыкладання.

Ключавыя словы: АКАЗІАНАЛІЗМ, НЕАЛАГІЗМ, ІДЫЯСТЫЛЬ, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, КАЛЬКАВАННЕ, ПАДБОР ЭКВІВАЛЕНТА, СТВАРЭННЕ АКАЗІАНАЛІЗМА, ЗМЕШАНЫ ПЕРАКЛАД.

Аб'ект даследавання: аказіаналізмы, прадстаўленыя ў рамана Рэмона Кено «Удалечыні ад Рюэйля» і зборніку пражайтных мініячур «Практыкаванні ў стылі», а таксама іх рускамоўныя адпаведнасці.

Мэта даследавання заключаецца ў вызначэнні спосабаў перакладу аказіанальных адзінак у творах Рэмона Кено з французскай мовы на рускую.

Метады даследавання: метады кампанентнага аналізу; метады суцэльнай выбаркі; метады супастаўляльнага аналізу; метады колькаснай апрацоўкі дадзеных, апісальны метады і метады кантэкстуальнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Распрацавана тыпалогія перакладчыцкіх сродкаў для перадачы аўтарскіх неалагізмаў з французскага на рускую мову пры перакладзе рамана Р. Кено «Удалечыні ад Рюэйля» і зборніка пражайтных мініячур «Практыкаванні ў стылі». Для гэтага было ўсебакова разгледжана паняцце аказіаналізма, а таксама прыведзены класіфікацыі дадзеных моўных адзінак з пункту гледжання іх значнасці ў працэсе перакладу французскага мастацкага тэксту на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па стылістыцы французскай мовы і лінгвістыцы тэксту ва ўстановах вышэйшай адукацыі, а таксама на практычных занятках па мастацкім перакладзе. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

The graduate work consists of 52 pages, 2 chapters, 44 references, 1 annexe.

Keywords: OCCASIONALISM, NEOLOGISM, IDIOSTYLE, TRANSCRIPTION, LOAN TRANSLATION, SELECTION OF EQUIVALENT, CREATION OF OCCASIONALISM, MIXED TRANSLATION.

The object of research: the occasionalisms presented in the novel by Raymond Queneau «Far from Rueil» and the collection of prose miniatures «Exercises in style», and their Russian-language correspondences.

The purpose of the study is to identify ways to translate occasional units in the works of Raymond Queneau from French into Russian.

Method of research: component analysis method; continuous sampling method; comparative analysis method; quantitative data processing method, descriptive method and contextual analysis method.

The results and their novelty. A typology of translation tools for the transfer of author's neologisms from French into Russian was developed when translating R. Queneau's novel «Far from Rueil» and the collection of prose miniatures «Exercises in Style». For this purpose, the concept of occasionalism was comprehensively considered, and classifications of these linguistic units were given in terms of their significance in the process of translating a French literary text into Russian.

Practical significance of research and its application. The main provisions of the research can be used in theoretical courses and seminars on the stylistics of the French language and the linguistics of the text in institutions of higher education, as well as in practical classes on literary translation. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.